

欧美文学论丛 第六辑

法国文学与宗教

人民文学出版社

北 京 大 学 外 国 语 学 院 主 办
北 京 大 学 欧 美 文 学 研 究 中 心

欧 美 文 学 论 丛

第 六 辑

法 国 文 学 与 宗 教

人 民 文 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

欧美文学论丛(6),法国文学与宗教/秦海鹰主编. —北京:
人民文学出版社,2010

ISBN 978-7-02-008204-9

I. ①欧… II. ①秦… III. ①文学研究-欧洲-文集
②文学研究-美洲-文集 ③文学研究-法国-文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 143361 号

责任编辑:张福生 装帧设计:康 健
责任校对:杨益民 责任印制:董文权

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京龙之冉印务有限公司 新华书店经销

字数 285 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 11.375 插页 2

2011 年 3 月北京第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN 978-7-02-008204-9

定价 29.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

前 言

北京大学的欧美文学研究发轫于“五四”时代,经历了不同的历史发展时期,形成了优秀的传统和鲜明的特色。素以基础深厚、学风严谨、敬业求实著称。尤其是解放后经过 1952 年的全国院系调整,教学和科研力量得到了空前的充实和加强,集中了冯至、朱光潜、曹靖华、罗大冈、田德望、吴达元、杨周翰、李赋宁、赵萝蕤等一大批著名学者。改革开放以来,北大的欧美文学研究得到了长足发展,涌现出了一批成绩卓著的学术带头人,并已形成梯队,具有可持续发展的基础。已陆续出版的一批具有较高水平和广泛影响的专著中,不少获得了国家级和省部级奖项。目前北京大学的欧美文学研究人员积极参与学术交流,与国际同行直接对话,承担着国际合作和国内省部级以上的多项科研课题,是我国欧美文学研究的一支重要力量。

为了弘扬北大优秀的学术传统,促进欧美文学研究的深入发展,北京大学欧美文学研究中心和北京大学外国语学院决定联合主办“欧美文学论丛”。论丛每辑围绕一个主题展开讨论,组稿和编辑工作由欧美文学研究中心具体负责。作者以北大的欧美文学研究人员为主体,同时也有欧美文学研究中心的兼职教授以及其他校外专家学者加盟。我们希望这套论丛能展示在多元文化的语境下北京大学欧美文学研究的独特视角和优秀成果,以此加强与国际国内的交流,为拓展和深化当代欧美文学研究做出贡献。

本辑为《欧美文学论丛》的第六辑,集中围绕“法国文学与宗

教”这一主题展开。国内有关文学与宗教关系的研究成果虽然在逐年增多(包括本论丛第二辑“欧美文学与宗教”),但以国别(语种)为单位进行的独立研究课题仍不多见,本辑应是第一次尝试。其中收录的十六篇论文,除个别已作为课题前期成果发表外,绝大多数为首次发表。

文学与宗教都是人类的精神活动,从这个角度讲,两者之间必然有着紧密、持久而丰富多样的关联。就法国而言,整个中世纪文学完全笼罩在基督教氛围中;从16世纪开始,随着现代人本主义的确立,随着文艺复兴、宗教改革、启蒙运动、科学实证主义等一系列思想文化运动的演进,随着宗教信仰与理性思考的分离,作家与宗教的关系变得越来越复杂,文学作品本身与宗教的关系也越加需要评论者的阐发和揭示。由于实力有限,我们此处无法对“法国文学与宗教”这个艰深的题目做宏观而系统的历史考察,只能从每个研究者所熟悉的个案入手,为探讨这种关系提供佐证。

本辑论文的作者,除以下特别注明的两位校外同行外,均为北京大学的教师、博士毕业生和博士在读生。论文内容大致分属戏剧、诗歌、小说、理论等类别,但为了简明起见,本辑的目录未对论文做任何分类,只采用了最单一的时间顺序,即按照研究对象所属的历史时段来编排,从中世纪到20世纪,覆盖了法国文学的几个主要阶段,共涉及十五位经典作家、批评家和哲学家:卢梭(1712—1778)、维里耶(1838—1889)、布雷蒙(1865—1933)、克罗岱尔(1868—1955)、纪德(1869—1951)、普鲁斯特(1871—1922)、佩吉(1873—1914)、莫里亚克(1885—1970)、米肖(1899—1984)、萨特(1905—1980)、列维纳斯(1906—1995)、加缪(1913—1960)、博纳富瓦(1923—)、雅各泰(1925—)以及最近一位诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥(1940—)。我们希望这样形成的目录能让读者隐约捕捉到一条历史线索,并从这条纵向线索以及各个作家之间的潜在对话中,得到一些仅从论文本身所无法得到的启发,

比如卢梭所说的“人的神性”对理解本辑其他现代作家与宗教关系的重要意义,又比如普鲁斯特的“不可见的现实”、布雷蒙神甫的纯诗理论与法国当代诗歌的神性维度之间的某种内在呼应性。当然,受课题组人员构成的限制,这个线索中的诸多缺环也在所难免,16、17 世纪未能涉及。

周莽博士是我们课题组唯一的中世纪研究专家,他的论文《从〈亚当剧〉看中世纪宗教剧》为我们追溯法国文学与宗教的关系划定了一个恰当的时间上限,也对本辑偏于现代的整体构架起到了一定的平衡作用。作者以扎实的语文学功底和翔实的历史文献为基础,重点介绍了 12 世纪留存下来的法国最早的戏剧作品《亚当剧》。这部讲述亚当夏娃的原罪和人类苦难之产生的剧作,是从 10—12 世纪作为弥撒祭礼的一部分的“瞻礼剧”到 14 世纪以圣母神迹为题材的“神迹剧”及 15 世纪以耶稣受难为题材的“神秘剧”等一系列宗教剧中的一个重要过渡形态。论文不仅探讨了该剧本的版本勘定、剧情结构、人物呈现和象征蕴含等问题,而且勾勒出了中世纪宗教剧的整体发展线索,尤其探讨了演剧场所、演出、演员、观众等诸多戏剧形式因素在中世纪的特殊表现,让我们看到,中世纪的宗教剧起源于教堂而非剧场,天主教的礼拜仪式本身就蕴含着戏剧成分;同时也让我们看到,在走向世俗化的过程中,伴随着“再现”或“表演”概念的产生,演剧活动逐渐与祭礼活动区别开来,戏剧逐渐走出教堂,进入广场,向着独立的艺术形式发展。

如果说中世纪还是一个几乎没有“作家”的时代,那么在涉及此后各时代的文学时,我们基本上可以围绕着作家展开讨论了。在本辑所论的十五位作家中,大多数人主要以文学创作(虚构性写作)著称,也有些人同时是文学家和划时代的思想家,有些人则是关心艺术问题的神学家和哲学家。从他们与宗教,尤其是与

基督教的关系来看,大致可以分为以下几种情况(这个分类并不严格):一类是与基督教直接相关的作家,这既包括态度坚定的天主教信徒克罗岱尔、佩吉、莫里亚克和布雷蒙神甫,也可以包括态度暧昧的“自由主义新教徒”纪德;另一类是基本上摆脱了作为信仰、教义、仪式和道德规范的基督教,但在更为根本的意义上接近于宗教的精神本质的作家,他们以不同的方式都表现出超越人的有限性、探索神秘或神性之“不可见”、寻求与一个绝对的世界相“联结”(这是 religion 一词的拉丁文原义)的精神诉求或神秘主义倾向,如维里耶、普鲁斯特、列维纳斯、米肖、雅各泰、博纳富瓦、勒克莱齐奥;再一类则是具有反宗教倾向的人本主义作家和思想家,如卢梭、加缪和萨特,当他们思考人性的时候,其实都绕不开宗教问题。

克罗岱尔、佩吉和莫里亚克都是 20 世纪上半叶最具文学经典意义的作家,同时也是虔诚的天主教徒。其中克罗岱尔作为后象征主义的代表,是一位具有形上意味的诗人,他的作品以对上帝精神的热情赞美为主基调,同时也经常表现信仰与欲望的冲突。国内学者对他的诗歌和戏剧作品已有比较多的研究,但对他的哲理散文还较少涉及。博士研究生周皓的论文《时间中的“共生”——对天主教诗人克罗岱尔“共生”理论的解读》首次以这位诗人的哲理著作《诗艺》为分析对象,以“poïétique”一词的希腊文原义“创造”为契机,围绕他提出的“认识即共生”的著名命题,对其具有“catholique”本义的“宇宙”诗学进行了深入考察,展示了一种建立在精神创造意义上的诗歌创作观和时空观。

佩吉则是一位更具忧患意识和介入精神的天主教作家,他在第一次世界大战中战死沙场,为国捐躯,其作品把基督教信仰、爱国主义和英雄主义完美地结合在了一起,而这样的结合恰恰体现在他笔下的圣女贞德形象中。我们特邀北京语言大学王海燕博士为本辑提供了有关这一作家的专题论文。王海燕博士是国内著名

的德日进(Teilhard de Chardin)研究专家,多年前在法国出版了有关德日进基督教思想的专著。此次她以《佩吉的圣女贞德情结》为题,保持了她对宗教问题的一贯关注,对佩吉这位与德日进同时代的天主教作家的圣女贞德系列作品中反映出的宗教思想进行了多层面的剖析,着重论述了佩吉与贞德这个历史人物和文学人物的精神关联,并从佩吉对贞德事迹的再现出发,提出了一些涉及信仰和世俗人生关系的严肃拷问。这是国内有关佩吉研究的一篇不可多得的深度文章,事实上国内的佩吉研究此前几乎还是一片空白。

如果说佩吉通过贞德这一形象表达了他对人间之“恶”的抗争,那么与他同时代的天主教作家莫里亚克则把“恶”作为人的原罪和本质进行直接表现,以忠实于生活的真实。关于莫里亚克与“恶”这一主题,我们荣幸地得到了法语系德高望重的桂裕芳教授的赐稿。桂先生是莫里亚克的两部重要小说《爱的荒漠》和《苔蕾丝·德斯盖鲁》的译者,此次她把自己的研究心得浓缩到了《莫里亚克及其罪人》这篇论文中,探讨了莫里亚克作品中的罪人形象的意义。她指出,莫里亚克的小说不是简单地宣传神学教义,抑恶扬善,而是要揭露人们内心盘根错节的“毒蛇结”,使人认识自己的罪,进而归顺天主,获得救赎;她同时也指出,莫里亚克小说中的罪人并不总有一个光明的结局,因为“天主教徒莫里亚克不能等同于小说家莫里亚克”,“小说家具有自己的艺术意识”,他笔下的人物并不能完全服从于他作为天主教信徒的意志。这样我们就看到,即使是在宗教色彩最浓的文学作品中,文学依然有其独立于宗教的自律性。

以上述三位作家为代表的“天主教复兴”是20世纪初法国文学的一个重要现象。相对于这股潮流而言,同时代的另一位重要作家纪德则显得非常孤独。这位出身于新教家庭、成年后又遭遇了“天主教复兴”的作家,一直生活在与基督教的复杂纠葛中。他

一方面以基督教文化为重要灵感来源,一方面又对基督教的道德规范进行了深刻的反思。刘珂博士的论文《从〈窄门〉到〈梵蒂冈地窖〉看纪德对基督教问题的批判性思考》对纪德复杂的宗教态度的形成过程和基本特征做了清晰的梳理和总结,详细论述了新教和天主教如何以两种不同的方式对纪德产生影响,这种影响又如何反映在《窄门》对新教的隐晦批评和《梵蒂冈地窖》对天主教的辛辣讽刺中。作者希望揭示这种宗教批判态度下所隐藏的人本主义立场,同时也试图证明纪德从来没有彻底否定过新教。论文结语部分还集中讨论了纪德与基督的对话关系,说明纪德是把基督作为人而不是作为神来热爱的,他“以基督之名与教会作斗争”,是“基督的信徒”,而不是“基督教的信徒”。这些精辟的观点无疑有助于我们更加深入地理解纪德其人其作品的复杂性。

基督教固然是西方作家的重要文化参照,不过在现代理性主义和非理性主义思潮的大背景中,明确地站在基督教的立场上进行思考和创作的作家越来越少。19—20 世纪的许多作家,如本辑中讨论的维里耶、普鲁斯特、米肖、雅各泰、博纳富瓦、勒克莱齐奥,大都摆脱了基督教这一特定的教派,以一种追寻神秘不可见的现实的方式与宗教发生更为根本的关联。

对于丰富多彩的法国 19 世纪小说,国内以往的研究多集中在现实主义作家作品方面,而对维里耶这样一类具有象征主义特征的小说家一直缺乏足够的关注。田庆生教授是国内首位研究维里耶的专家,他多年前在法国完成的博士论文即以该作家的嘲讽性写作为主题。此次他提交的论文《维里耶作品中的神秘世界》着重从“彼岸世界”、“基督世界”和“秘术世界”三方面分析了维里耶小说中的神秘主义因素,揭示了这位反现实主义作家对神秘世界既向往又怀疑的矛盾态度,说明基督世界和神秘世界在维里耶作品中占有重要地位,但它们更像是一个为摆脱丑恶现实而营造的梦想乐园,而不是真正的理想彼岸,更像是一个反实证主义的阵

地,而不是真正的信仰之殿。这篇论文有助于理解象征主义文学与宗教的特殊关系。

中国社科院外文所的涂卫群博士是目前国内最科班的普鲁斯特研究专家,已出版过两部颇见功力的学术专著《普鲁斯特评传》和《从普鲁斯特出发》。我们特邀请她为本辑撰写了长文《普鲁斯特〈追寻逝去的时光〉中“可见”与“不可见”的主题》。作者敏锐地抓住了普鲁斯特作品中的音乐和教堂这两个重要主题,把它们看作是小说家用以揭示“不可见的现实”的载体,说明普鲁斯特笔下的凡特伊的小乐句、圣伊莱尔教堂的钟楼、圣安德烈教堂大门上的雕刻等艺术作品如何以不同的方式引领人的灵魂上升,使人获得见不可见的“目力”。作者认为,“普鲁斯特的小说最终重建了一种能够实现灵魂交流的艺术”,这种艺术是小说家对他所处的实证主义和科学主义占主导地位的时代的个人回应。

董强教授以研究法国 20 世纪诗歌与诗学见长,尤其是米肖研究专家。在《“太初有屋”:从房屋隐喻看米肖诗歌中的神秘主义探索》一文中,他从灵魂和身体的关系入手,探讨了诗人米肖的神秘主义倾向在其想象世界中的具体表现。他认为,米肖把身体视为灵魂的居所,把传统的灵魂与身体的关系的神学问题,转化成屋子的内与外的空间问题,把精神探索表现为走出屋子和回到屋子的往返过程,房屋隐喻成为诗人在神秘主义探索中的一种求知手段。由于这一隐喻的重要性,米肖甚至改用《圣经》的说法,提出“太初有屋”。

米肖的神秘主义探索在一定程度上折射出了 20 世纪初以来法国诗歌的一个重要特征,这种特征在二战后的法国诗歌中表现得尤为突出。同样以诗歌和诗学研究见长的姜丹丹博士(现任职于华东师范大学思勉人文高等研究院)正是以这个时期为自己的关注范围。她提交的论文《法国当代诗歌中的神性维度》选取了雅各泰和博纳富瓦这两位当代诗人为具体例证,把他们放在“当

代无神论”的精神背景中进行考察,充分展示了法国当代诗歌所特有的神秘主义特征和深刻的悖论性质,说明“后尼采时代”的诗人们如何“以诗的上帝代替宗教和形而上学的上帝”,如何“重新寻找一种以否定的形式体现的‘神圣’”,如何使诗歌成为“没有上帝的新的神学”。就文学与宗教的新型关系而言,这篇文章给人启发颇多,让我们看到,当代诗歌不仅见证和担当着“上帝”与“神性”的分离,而且在这种分离造成的间距中确立自己的位置。

同上面几位作家一样,勒克莱齐奥也是一位具有神秘主义和泛神论倾向的作家,这种倾向尤其表现在他作品中以印第安文明和远东文明为背景的神话维度上,所以研究者一向对这方面的特点强调得比较多。但博士研究生冀可平在《永恒的回声——解读勒克莱齐奥作品中的〈圣经〉符号》一文中认为,勒克莱齐奥在关注他者文化之前,首先是在欧洲本身的文化源头《圣经》中汲取创作资源,所以应当对其早期作品的这一特点也给予足够重视。勒克莱齐奥是2008年的诺贝尔文学奖得主,冀可平在他获奖之前就已把他定为博士论文选题,又在他获奖之后来华期间对他进行过访谈。她此处提交的文章则是她即将完成的博士论文之外的一个新内容,着重探讨了该作家对《圣经》元素(亚当、出埃及、伊甸园)的戏拟性重写以及由此产生的多重寓意。

除上面提到的这些以文学创作著称的作家之外,本辑还涉及几位以哲学思想著称的作家,即18世纪的启蒙思想家卢梭和20世纪的存在主义作家萨特和加缪。他们虽然属于不同的时代,但都以高扬人性为共同特征,都把自己的思想体系建立在人本主义的基石上,因此他们与神本主义的宗教的关系就更为微妙。

笼统而言,法国启蒙运动的一个重要特征是其强烈的反宗教性。卢梭作为这一运动的主要代表,也对基督教和教会组织提出了尖锐的批评。但与同时代其他思想家相比,他对宗教的态度显得更为复杂。孙伟红博士的论文《卢梭宗教思想三题》便是要揭

示这种复杂性,说明“当法国启蒙哲学表现出强烈的反宗教姿态时,卢梭却对宗教的道德与政治价值作出了新的阐发”。她以《社会契约论》、《新爱洛绮丝》、《爱弥儿》等著作为依据,指出卢梭反对的是作为教会统治工具的“牧师的宗教”,期待和设想的是纯精神意义上的“人类的宗教”和服务于特定国家和社会的“公民的宗教”。论文中探讨的三个具体问题也恰恰对应于这三种意义上的宗教。

18世纪是启蒙主义文学的时代,20世纪则见证了存在主义文学的兴起。本辑收录了有关存在主义文学的主要代表萨特和加缪的两篇论文。不过两篇论文都避开对存在主义思潮的一般性评论,而分别解读了两位作家晚年的一部作品——萨特的《词语》和加缪的《堕落》。就所论作家与宗教的关系而言,这两篇论文的观点都颇为新颖独到,发人深省。钱翰博士(现任职于北京师范大学文艺学研究中心)的论文《加缪〈堕落〉中的罪与忏悔主题》从一个很少有人论及的角度切入,以相当肯定的方式论述了加缪与基督教的对话关系,试图说明这种对话在加缪晚年的作品中“层次不断上升,重要性越来越显著”。而杨国政教授的论文《作为寓言的自传——评萨特的〈词语〉》则通过鞭辟入里的分析,揭示了萨特与宗教的否定性关系,说明萨特不仅不相信救世主,最终也不相信文学本身的救世神话,不相信文学是一种宗教替代品;《词语》这部“自嘲”、“自贬”而绝非“自恋”的“狂人自传”应该理解为一篇以“普鲁”(萨特儿时的昵称)为标本和载体的“存在主义寓言”,它讲述的是萨特从“神(童)”到“(凡)人”、“从‘迷’到‘悟’”的成长过程,即萨特从“文学神圣化”这种资产阶级幻想或唯心主义的预定论中逐渐醒悟过来的思想历程。与本辑所论的大部分作家的神秘主义倾向相比,萨特的例子显然构成了某种反差。

本辑还收录了两篇理论性较强的文章,分别探讨了诗歌理论和艺术理论与宗教的关系。秦海鹰教授的论文《诗与神秘——评

布雷蒙的“纯诗”理论》首次详细梳理了20世纪初法国文坛著名的“纯诗之争”的宗教背景和相关争论,综合评论了布雷蒙、克罗岱尔和瓦莱里的纯诗观,并介绍了钱钟书先生对布雷蒙纯诗理论的中国解读,让我们看到,诗歌与宗教在神秘体验这一点上最容易发生关联。刘文瑾博士(现任职于华东师范大学思勉人文高等研究院)的研究兴趣是当代犹太教思想对西方哲学和文学理论的影响,她关注的思想家之一是法国20世纪著名哲学家列维纳斯。她为本集提交的《艺术与偶像崇拜——列维纳斯面对文学和艺术》一文深化了她在自己博士论文中对列维纳斯思想的一个核心概念“他人的面容”的探讨。她从《圣经》中禁止偶像崇拜的命令以及列维纳斯对这一命令的独特阐释出发,说明列维纳斯如何论述艺术的局限性以及艺术与伦理的关系:在列维纳斯看来,文学和艺术不应沦为自恋的偶像,而遗忘了与他人相遇的伦理维度;文学和艺术只有朝向他人开放,才能摆脱现代虚无主义的困境,才能充分发挥其审美效力,并真正具有超越性。她认为,列维纳斯对艺术本质的分析和批评沿袭了他对西方形而上学传统以及海德格尔的存在论的批判,这一批判思路很大程度上受到了希伯来思想资源的启发,因为希伯来精神的一个重要特点是强调“绝对他者”,而“他人的面容”则是作为“绝对他者”的上帝在此世的踪迹。该文对于思考艺术的终极目标与犹太基督教伦理的关系颇有助益。

如前所述,关于“法国文学与宗教”这个课题,国内尚无现成的研究成果,但我们注意到国外同行已经开始了相同课题的研究,比如1997年在哥伦比亚召开的法语文学年会的主题便是“宗教与法语文学”。为反映国外同行在相同课题上的研究现状,本课题组的张欣博士(现任职于北京师范大学文学院)为这次法国文学年会的论文集《宗教与法语文学》写了一篇书评。可以看出国外同行的这本文集与我们这本文集的框架结构相当接近,都是以作家专论为主线,但所论及的作家却无一重复,其中有关文艺复兴时

期作家龙萨、多比涅、蒙田和浪漫主义时期作家夏多布里昂的研究恰好补充了本辑的某些重要空缺。

通观以上所有论文我们可以发现,谈论文学与宗教的关系,归根结底是谈论人性与神性、可见与不可见、世俗与神圣的关系问题,是谈论人对自身超越性的追求问题,即卢梭所说的“人的神性”或“人类的宗教”,或雅各泰所说的“在所有教会之外,但又在神性之中”。文学从来不是直接宣扬宗教教义的工具,但文学从来都是以自己的方式关注一切宗教所共有的精神诉求:超越性。在我们看来,凡是追求超越人本身的有限性和命定性的努力,都具有最根本意义上的宗教性;这样的宗教关怀其实也是人性关怀,是对人的精神性或内在超越性的关怀。而在宗教人性化或人的宗教这一点上,文学也许是最适合的表达方式。

编者

2010年5月

目 录

前言.....	(1)
从《亚当剧》看中世纪宗教剧	周 莽(1)
卢梭宗教思想三题	孙伟红(26)
维里耶作品中的神秘世界	田庆生(37)
诗与神秘	
——评布雷蒙的“纯诗”理论	秦海鹰(54)
时间中的“共生”	
——对天主教诗人克罗岱尔“共生”理论的解读	周 皓(91)
从《窄门》到《梵蒂冈地窖》	
看纪德对基督教问题的批判性思考	刘 珂(106)
普鲁斯特《追寻逝去的时光》	
中“可见”与“不可见”的主题	涂卫群(136)
佩吉的圣女贞德情结	王海燕(166)
莫里亚克及其罪人	桂裕芳(193)
“太初有屋”:从房屋隐喻看	
米肖诗歌中的神秘主义探索	董 强(200)
作为寓言的自传	
——评萨特的《词语》	杨国政(223)

艺术与偶像崇拜

——列维纳斯面对文学和艺术 刘文瑾(244)

加缪《堕落》中的罪与忏悔主题 钱 翰(267)

法国当代诗歌中的神性维度

——以雅各泰与博纳富瓦为例 姜丹丹(282)

永恒的回声

——解读勒克莱齐奥作品中的《圣经》符号 冀可平(319)

《宗教与法语文学》书评 张 欣(335)

从《亚当剧》看中世纪宗教剧

周 莽

以“亚当剧”来翻译法文“Jeu d'Adam”只是一种选择,柳鸣九、郑克鲁和张英伦合著的《法国文学史》中将之译为《亚当的故事》^①。法文“jeu”来自拉丁文“jocus”,其拉丁文原意为“玩笑”,英文“joke”继承了这一意义,在拉丁文中其引申义有了“嬉戏”的意思,在中世纪时变得与“ludus”(游戏)同义。现代法语奥林匹克运动会“Jeux Olympiques”对应拉丁文“ludi Olympiae”。“ludus”在古典拉丁语中已有各种歧义,这个词除了指田径竞技,“ludus scenicus”指戏剧演出,“ludi gladiatorum”指角斗,“ludi circenses”则是马戏表演。所以,法文“jeu”也是具有多重意义的,其动词“jouer”可兼指游戏和表演,比如“jouer une comédie”(演一出喜剧),作为名词“jeu”在现代法语中可指演员的表演或演技,“jeu de l'acteur”指演员的表演,“aire de jeu”指表演区域。在“Jeu d'Adam”这样的表述中,“jeu”即“drame”^②,相当于英文“play”,上海译文

① 柳鸣九等著《法国文学史》(上册),人民文学出版社,1979年,第33页。

② “Drame d'Adam”(“亚当剧”)的说法可见于19世纪研究者 Marius Sepet: *Les Prophètes du Christ: étude sur les origines du théâtre au Moyen Age*, Paris, Didier, 1878 和 M. Petit de Julleville 关于中世纪戏剧的一章,载于 L. Petit de Julleville 主编: *Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900*, Tome II: *Moyen Age*, Deuxième Partie, Paris, Armand Colin, 1896, ch. 8, p. 399—445。这两部作品均可从法国国家图书馆获得 PDF 版。